

文 明 的 果 实

(托尔斯泰戏剧集三)

托尔斯泰著

上海平明出版社

三集劇戲泰斯爾托

實果的明文

譯 吾 健 李



行刊社版出明平

• 1953 •

版權所有★不准翻印

新譯文叢刊

托爾斯泰戲劇集三

文 明 的 果 實

著 者 俄 · 托 爾 斯 泰

譯 者 李 健 吾

出 版 者 平 明 出 版 社

上海延安中路1157弄5號

總 經 售 中 國 圖 書 發 行 公 司

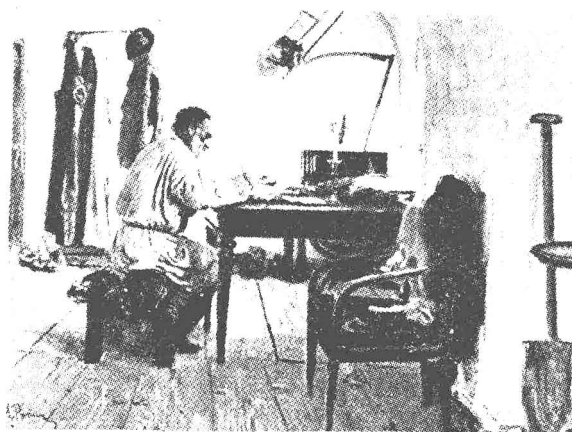
定價人民幣八千六百元正

永立印刷所印刷 德慎裝訂所裝訂

1950年7月初版 (5001—6500冊)
1953年12月四版

〔文學·藝術〕 〔定價頁274〕

上海市書刊出版業營業許可證出○三三號



托爾斯泰

列賓繪

(托氏故居頂層的圓拱間，中年以後他經常在這裏寫文章。)

托爾斯泰戲劇集

(一) 頭一個造酒的

李健吾譯

(二) 黑暗的勢力

文穎譯

(三) 文明的果實

李健吾譯

(四) 活屍

文穎譯

(五) 光在黑暗裏頭發亮

李健吾譯

文明的果實

人物

列奧尼德·費道芮奇·日外日丁柴夫 騎衛隊的一位退休副官。在各省有六萬多畝土地。一位看上去活潑，柔和可親的六十歲的紳士。相信關亡術，喜歡用他奇奇怪怪的故事叫人吃驚。

安娜·派芙勞夫娜·日外日丁柴娃 列奧尼德的太太。矮胖做出年輕的樣子；全倒在生活習俗之中，厭惡她丈夫，盲目地相信她的醫生。一來就發脾氣。

外塔 他們的女兒。一個二十歲的年輕女人，浮華，學男人，戴一副夾鼻眼鏡，風騷，惹笑。說起話來很快，很清楚，嘴唇閉緊的樣子不像一個俄國人。

瓦西里·列奧尼狄奇·日外日丁柴夫 他們的兒子，二十五歲，研究過法律，但是並無一定的職業。自行車俱樂部，騎師俱樂部和獵狗育養促進會的會員。健康很好，有一種牢不可拔的自信心。說起話來聲音高，急速。一時十分嚴肅——簡

直愠怒的樣子，一時快活得狂喊大笑。綽號是渥渥。

阿列克塞·夫拉狄米羅維奇·克盧高斯外提勞夫 一位五十左右的教授和科學家，姿態安詳，愉快地鎮靜，語言也配合着安詳，從容諧和。喜歡談話。對意見不同的人們，稍稍顯出看不起。吸煙吸得厲害。瘦，活動。

醫生 四十歲左右。健康，肥胖，臉發紅，聲音高，人粗，嘴唇上時時流露一種自滿的微笑。

瑪麗亞·孔斯談提勞夫娜 一位二十歲姑娘，音樂學院的學生，音樂教員。穿著有縫子的衣服，時髦到了極點。諂媚，一來就窘。

彼特芮實切夫 二十八歲左右；新近得到語言學學位，正在尋找一個位置。和瓦西里·列奧尼狄奇相同，是那些俱樂部的會員，同時又是棉布舞會的會員。禿頭，語言和行動都快，很有禮貌。

男爵夫人 一位五十歲左右的貌似莊嚴的女人，行動慢，說起話來有一種單調的

聲調。

王妃 一位社交女子，一位客人。

她的女兒 一位矯情的年輕社交女子，一位客人。

伯爵夫人 一位老太太，假頭髮，假牙齒，艱於行動。

格羅斯曼 一位猶太型的男子，皮色發黑，神經緊張，活潑。說起話來聲音很高。

胖太太 瑪麗亞·瓦西列夫娜·陶耳布希娜。一位很有身份的和氣的闊太太，和

過去現在的名人都熟識。極其粗壯。說話匆忙，要人人聽見她的聲音。吸煙。

克林今男爵 綽號考考。彼得堡大學的畢業生，在大使館做事，一位出入內府的紳

士。舉止完全正確，因而心境和平，安詳快活。

兩位不作聲的貴婦人。

謝爾皆。伊萬尼奇·薩哈陶天 五十歲左右，一位前任次長，一位高雅的紳士，具

有寬泛的歐洲知識，無牽無慮，對一切感到興趣。他的表情是尊嚴的，有時候甚

至於是嚴厲的。

費奧道爾·伊萬尼奇 日外日丁柴夫的親身隨從，六十歲左右。受過相當教育，喜歡探聽消息。太愛使用他的夾鼻眼鏡和他的手帕，很慢很慢地攤開他的手帕。對政治有興趣。和氣，敏感。

格芮高芮 一個跟班，二十八歲左右，漂亮，浪費，妬忌，而且傲慢。

雅考夫 送酒菜的，四十歲左右，一個忙碌和善的人，一百二十分關切他鄉間的家庭。

西蒙 他的幫手。二十歲左右，一個健康，活潑的莊稼孩子，好看，還沒有鬍鬚；安靜，微笑。

車夫 一個三十五歲左右的花花公子。有鬚無鬚。粗野，有決心。

一個斂掉的男廚子 四十五歲左右。頭髮蓬亂，不刮臉，浮腫，發黃，打褶。穿着破爛的夏季大衣和齷齪的袴子。說起話來聲音發沙，急遽地扔出要說的話。

下人們的女廚子 一個嘮嘮叨叨的不稱心的三十歲女人。

看門的 一個退伍的兵。

塔妮雅 塔傑雅娜·瑪爾考夫娜。使女，十九歲，能幹，強壯，快活，心情變動迅速。有時，受了大刺激，她高興得喊叫起來。

第一個莊稼人 六十歲左右。他是村長，以爲自己懂得對付紳士，喜歡聽自己講話。

第二個莊稼人 西蒙的父親。四十五歲左右，家長。不大說話，粗魯，真實。

第三個莊稼人 七十歲左右。穿着樹皮編的鞋。神經緊張，煩躁，匆忙，爲了掩飾他的

窘急，就拚命說話。

第一個跟班 伺候伯爵夫人。一個老頭子，老模老樣，爲他的地位驕傲。

第二個跟班 身架龐大，強壯，粗野。

一家時衣商店的送貨員 一個面貌活潑的男子，穿着黑藍色的長上身。說起話來

堅定，滯重，清楚。

事情發生在莫斯科日外日丁柴夫家裏。

第一幕

莫斯科一位富有人家的過廳。有四個門：正門，列奧尼德·費道芮奇書房的門，瓦西里·列奧尼狄奇的房門，樓梯通到別的房間；樓梯後面是另一個門，通到下房。

格芮高芮：

（照着鏡子，整理他的頭髮，等等）我替我這撮髭難過！『髭不合一個當聽差的，』她說！爲什麼？可人人一看，就看出你是一個聽差啊——其實是怕我這堂堂一表拿她寶貝兒子比了下去。他可像景兒啦！隨他去到那兒，在我近邊兒也罷，有髭沒髭，就沒什麼好怕的！（朝鏡子裏頭微笑）一大堆娘兒們兜着我轉悠。我可就拿她們誰也沒攔在心上，我心裏頭就是一個塔妮雅。她也就是一個丫頭啊，可不，她比

那位年輕小姐都好。（微笑）她才招人疼哪！（聽）啊，她來啦。（微笑）對，是她，小後跟子嚇哩拍拉的啊！

〔塔妮雅，拿着一件大衣和一雙靴子。

格芮高芮：塔傑雅娜·瑪爾考夫娜，我這邊兒有禮。

塔妮雅：你幹麼老是朝鏡子看你以爲自己真還就那麼好看？

格芮高芮：可，難道我的外表有什麼不稱心？

塔妮雅：罷啦，罷啦；也不稱心，也不稱心，兩頭不着邊兒，當中有你的！這些大衣怎麼都掛在這兒？

格芮高芮：我還要把它們拿走，小姐！（拿下一件皮大衣，把她包在裏面，擁抱她）我說，

塔妮雅，我有話對你講——

塔妮雅：歐，走開，請你這算什麼意思？（發怒，硬把自己拉開）別攪我，我告訴你！

格芮高芮：（小心翼翼四面看）那，香我一下！